

## SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

### I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Wprowadzenie do strategii tłumaczeniowych**
2. Kod zajęć/przedmiotu: 15-WDST-TK-11 ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny):
4. Kierunek studiów – **filologia angielska, specjalizacja: tłumaczenie konferencyjne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): II stopień
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **I rok**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – 30h ćw.
9. Liczba punktów ECTS – 2
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców\*) / prowadzących zajęcia – **dr Anna Jelec (jelec@amu.edu.pl)**
11. Język wykładowy – **polski / angielski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie)

\*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

### II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu: Celem przedmiotu jest wprowadzenie podstawowych strategii w tłumaczeniu ustnym.
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): biegła znajomość języka angielskiego oraz polskiego.
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	potrafi wykorzystać technikę wizualizacji i analizy struktury tekstu do zapamiętania treści	K_U02, K_U13
EU_02	zna podstawowe mnemotechniki	K-U10, K_U13
EU_03	potrafi zanotować podstawowe typy struktur tekstów	K_W11, K_U07, K_U10, K_U13
EU_04	potrafi współpracować w parze i grupie oraz udzielić konstruktywnej informacji zwrotnej	K_U03, K_U13
EU_05	potrafi wykonać tłumaczenie konsekwentne bez notatek	K_U04, K_U10, K_U13, K_K01

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Wprowadzenie do strategii tłumaczeniowych	EU_01-05
Wykorzystanie mnemotechnik w tłumaczeniu; wizualizacja	EU_01-05
Antycypacja i przeformułowanie	EU_01-05
Analiza struktury tekstu	EU_01-05
Strategie tłumaczeniowe: Nazwy własne	EU_01-05
Strategie tłumaczeniowe: Liczby i listy	EU_01-05

Strategie tłumaczeniowe: Praca w parze i grupie	EU_01-05
Strategie tłumaczeniowe: Rejestr wypowiedzi, żarty i cytaty.	EU_01-05

#### 5. Zalecana literatura:

Gilles, A. 2005. *Note-taking for consecutive interpreting – a short course*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Jones, R. 2002. *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Rozan, J.-F. 1956. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Geneve: Georg.

Matussek, H. 1989. *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*. Heidelberg: Julius Groos.

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	x
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	x
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	x
Praca w grupach	x
Inne (jakie?) tłumaczenie w parach	x
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04	EU_05	
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						

Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) - tłumaczenie na ocenę	x	x	x	x	x	
...						

### 3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	30
	Czytanie wskazanej literatury	0
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	0
	Inne (jakie?) - ćwiczenia własne z tłumaczenia konsekwentnego	0
	...	
SUMA GODZIN		60
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		2

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

- bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo wierne oddanie treści tekstu źródłowego i prezentacja w odpowiedniej formie i z właściwym kontaktem wzrokowym
- dobry plus (+db; 4,5): bardzo wierne oddanie treści tekstu źródłowego, drobne usterki językowe, w sposobie prezentacji i kontakcie wzrokowym
- dobry (db; 4,0): dobre oddanie treści tekstu źródłowego, nieco większe usterki językowe, w sposobie prezentacji i kontakcie wzrokowym
- dostateczny plus (+dst; 3,5): wystarczające oddanie treści tekstu źródłowego i prezentacja w wystarczającej formie
- dostateczny (dst; 3,0): wystarczające oddanie treści tekstu źródłowego
- niedostateczny (ndst; 2,0): niewystarczające oddanie treści tekstu źródłowego, niewłaściwa prezentacja i brak lub niewielki kontakt wzrokowy

**English description:**

This course introduces interpreting students to the basic strategies for conference interpreting. The course starts with memory training, active listening and visualisation exercises. This course will focus on developing your skills in interpreting. We are going to identify what skills are necessary to become an interpreter, discuss potential problems and develop techniques for coping with them. The topics range from specialised technical matters to PR fluff, but one thing stays constant: the requirement for highest quality performance. During this course we are going to improve your interpreting skills in order prepare you to enter this very competitive job market.

This course should be taken together with „Note-taking”.